

国际中文教育视角下莫言《蛙》英译本中语言文化负载词的研究

马悦

重庆交通大学, 重庆 400074

摘要: 在全球文化交流日益深入的背景下, 语言文化负载词的翻译成为国际中文教育及翻译研究的重要议题。莫言作为中国首位诺贝尔文学奖得主, 其作品《蛙》蕴含丰富的文化内涵, 尤其是大量语言文化负载词的使用, 为跨文化翻译提供了典型研究样本。本文从国际中文教育的视角出发, 以《蛙》的英译本为研究对象, 结合文化翻译理论, 探讨译者葛浩文对语言文化负载词的处理策略及其在跨文化传播中的效果。研究采用定性分析法, 从物质文化、社会文化、宗教文化和语言文化四个维度对文本中的文化负载词进行分类, 并分析其翻译方法, 如直译、意译、音译、替代等。研究发现, 译者在保留源语文化特色的同时, 兼顾目标语读者的接受度, 灵活运用多种翻译策略, 有效实现了文化信息的传递。本研究不仅为国际中文教育中的文化教学提供参考, 也为中国文学外译中的文化传播策略提供了实践启示。

关键词: 国际中文教育 《蛙》 语言文化负载词

引言

莫言是我国当代著名作家, 是首位中国籍诺贝尔文学奖获得者。《蛙》是莫言 2009 年创作的一部长篇小说。小说以中国近六十年波澜起伏的计划生育史为背景, 讲述了妇科女医生万心为乡村计划生育事业赴汤蹈火的故事, 反映了中国计划生育历程的艰辛, 揭露了新中国初期农村思想的落后愚昧和知识分子尴尬、矛盾的精神世界。《蛙》融合了魔幻现实主义风格, 主题新颖, 风格奇特, 内涵深邃, 在国内外广受好评, 自发表以后, 世界各国纷纷翻译出版, 其中英文版本由美国著名汉学家葛浩文翻译完成。如今, 葛浩文英译本的《蛙》仍然在全球畅销, 这不仅是莫言小说“走出去”的一小步, 更是中国现当代文学迈向世界的一大步。

一、语言文化负载词

“文化负载词”这一概念由英国语言学家 Geoffrey Leech 提出。1981 年, “Geoffrey

Leech 在他的著作《语义学》中首次划分了词汇意义的 7 种类型: 概念意义、内涵意义、情感意义、社会意义、反映意义、搭配意义和主题意义^[1]。随后他将词汇的内涵意义、情感意义、社会意义、反映意义和搭配意义融合为一个词的联想意义, 而具有这些附加联想意义的词汇则统称为文化词汇或文化负载词。”1993 年, 美国语言学家尤金·奈达发表《语言、文化与翻译》, 将翻译中常见的文化因素分为: 生态、语言、宗教、物质和社会文化五大类。“文化负载词”进入中国是在 1980 年, “许国璋发表于《现代外语》第 4 期的 ‘Culturally loaded words and English language teaching’ ‘文化负载词与英语教学’, 被视之为中国跨文化交际研究的开山之作。文中许国璋采用举例的方式对文化负载词进行了解释, 即文化负载词是指在不同文化中有着不同含义的词。”此后, 中国语言学领域便开启了对“文化负载词”的研究。21 世纪, “文化负载词”有了新发展。胡文仲指出: “文化负载

词汇承载着一个国家特有的文化信息，文化负载词包括文化成语、典故、比喻词等。文化负载词直接或间接地反映了一个民族在词汇结构上的文化。”

总而言之，“文化负载词”就是某种文化中特有的词汇和习语，反映了一个民族特有的文化事物，承载了丰富的文化内涵。

在国际中文教育中，汉语语言教学是主要任务，语言文化也是不可分割的重要组成。为了使海外汉语学习者得到更有效的提升，使国际中文教育体系更加完善，语言文化负载词的教学尤为重要。因此，在教学中要给予语言文化足够的重视，促进汉语更深远的传播^[2]。

二、语言文化负载词的翻译特点

《蛙》中，语言文化负载词大都来源于方言，承载着山东地区独特的文化内涵，也反映了中国在特定时期中的政治、经济、文化等状况。由于受到文化独特性的影响，若使翻译精准贴切，必须不断根据文章内容语境做出适当调整，挑选出最合适的译法。因此，葛浩文在对《蛙》进行英译的过程中，对于语言文化负载词采取了不同的翻译方法，例如异化、归化、音译等，始终秉持着“信”“达”“雅”的翻译原则，最终呈现出大众认可且广泛流通的英文版《蛙》。

（一）称谓语

中国是传承千年的礼仪之邦，长期以来受到儒家思想的影响，建立了严格的等级秩序。在这种等级秩序的影响下形成了庞大的称谓系统。称谓语既是中华礼仪文化在日常语言实践中的体现，也是传承华夏千年礼仪文化的要素之一。因此在国际中文教育中，称谓语的教学是必然要求。

《蛙》作为描写中国社会现象的小说，其中存在着密切交织的人际关系网。小说以“姑姑”为纽带，连接了多个不同的家庭，因此出现了各式各样的称谓语。英译本中对不同称谓

语的翻译也十分巧妙。

故事的主人公是“我”的姑姑，“姑姑”在汉语中的意思是爸爸的姐妹，而在英语中与之对应是 *aunt*。在英译本中，葛浩文除了用“*aunt*”来翻译“姑姑”，还直接用了音译“*Gugu*”。在《蛙》中，作者虽然全程以第一人称的角度叙述，但其中还有一些区别。小说中穿插着“我”写给日本作家杉谷先生的信，当“我”在信中向杉谷先生介绍姑姑时，称呼为“我姑姑”，这里的英译版本将其译为“*my aunt*”；站在姑姑故事的讲述者的角度时，作者直接称呼为“姑姑”，这时的英译版本直接使用了音译“*Gugu*”^[3]。葛浩文从文章内容出发，根据不同的叙事角度，切换不同的译法，这种方式既说明了“我”与“姑姑”的关系及“姑姑”与其他家庭成员的关系，又突出了主人公的主体地位，也使之更有亲切感。对于小说中其他家庭成员，例如妯娌、儿媳、侄子，葛浩文直接采用的英语中与之相对应的翻译，分别为“*sister in law*”“*daughter in law*”“*nephew*”，这样大大减少了读者的阅读障碍，使得人物主次关系清晰明了。

小说中的人名也是一个显著的特色。“先生，我们那地方，曾有一个古老的风气：生下孩子，好以身体部位和器官命名。譬如陈鼻、赵眼、吴大肠、孙肩……”葛浩文在对人名进行翻译时，并没有译出其中表示人体器官的部分，而是直接采用音译，避免了繁琐，也遵从了人名的英译原则。但是对“陈耳”的翻译却稍有不同，他将其译为“*Chen E*”，“*E*”既是“耳”音节的第一个音素，又是“*ear*”的首字母。另外，陈耳也是小说中比较重要的角色，如此一来也将这个重要人物巧妙地凸显出来^[4]。

称谓语是语言的重要组成部分，它作为交际的先行官，能否被正确使用关系到交际双方能否建立良好的交际关系。称谓语不仅仅为交际所需，同时也是民族特征的反映。在对外汉

语教学中,称谓语应当作为重点部分进行教学,使得学生理解并能生活中合理运用。

(二) 成语

“成语是一种相沿习用、含义丰富、具有书面语色彩的固定短语,”是中国传统文化的一大特色,蕴含着丰富深厚的文化内涵。在海外传播过程中,成语是了解中国历史和文化的重要窗口,也是颇有难度的一大任务。作为汉语传播者,国际中文教育应给予成语教学足够的重视。

《蛙》中,葛浩文在对成语进行翻译时更是运用了多种技巧,使得译文更加贴切。

小说开篇作者在向杉谷先生介绍“姑姑”时,形容她的一生“跌宕起伏”,在这个语境中是说“姑姑”的人生起起落落。英译本中,葛浩文将其译为“*rife with twist and turns*”,采用了归化的方式,表达出曲折的意思^[5]。与原文有所不同的是,“跌宕起伏”强调的方向是纵向,而译文的意思更倾向于横向。虽略有不同却也译出了其中的意义。小说中“我”在讲述自己因去牛蛙养殖中心而感到害怕时说道:“一个日落西山的人,一个提前退休回乡购房休闲养老人其实没有什么事可以害怕了。”当时的我五十五岁,因而用了“日落西山”来表示自己的状态和处境。英译本中对此的译文是“*……in the sunset of his life*”,葛浩文采用了异化。虽然没有直接译出“西山”,但是这里的“*his life*”与“西山”所表达的是同样的意思,整体感觉协调流畅,对于外国读者更加通俗易懂。土地是农村人赖以生存的生产资料,在《蛙》中,作者说到:“1953-1957年,是国家生产发展、经济繁荣的好时期,我们那地方也是风调雨顺,连年丰收。”由此可见,人们的生活极大地依赖土地,而是否丰收则很大程度上取决于“风调雨顺”。英译本中采用归化将其译为“*the weather was good*”,虽然大体意思正确,但翻译得有些笼统。事实上,天气适宜农时才会有助于农业生产,并不只是单

纯的“天气好”。西方实行农业机械化要早于中国许多年,因此外国读者或许难以理解气候对于农业生产的重要性,也就难以理解原文中所描述的内容。

成语在对外汉语教学中是一大难点。虽然依靠翻译能够表达出大体意思,但缺少了成语的风格典雅性。对于零或初级水平学习者,应先以理解意思为主;对于中高水平学习者,应教授他们成语的深层内涵^[6]。

(三) 其他

由于乡土文化背景,《蛙》中出现了大量带有浓厚方言特色的语言词汇,刻画了生动多彩的农村风貌和鲜活立体的劳动人民形象。

文中,作者在讲述母亲生“我”难产的过程时用了当地的俗语“先出腿,讨债鬼”,这句话的意思是说,“这个家庭前世欠了别人的债,那债主就转生为小孩投胎,让这个产妇饱受苦难,他或者与产妇一起死去,或者等长到一定年龄死去,给这个家庭带来巨大的物质损失和精神痛苦。”英译本中将这句话译为“*If a leg is foremost, then you owe a ghost.*”主要采用的归化的方式。文中这句话的“腿”和“鬼”是相互押韵的,葛浩文在翻译时也尊重了原文用了“*foremost*”和“*ghost*”两个押韵的单词。如此一来,不仅使得句子意义完整,还体现了韵律美,给予外国读者更好的阅读体验。小说中,主人公在向杉谷先生说明自己因素材太多致使话剧迟迟无法动笔时用了“狗咬泰山——无处下嘴”来形容。一个耐人寻味的歇后语说明了“我”对话剧无从下手的状态也增添了许多趣味性。英译本中对这个歇后语的翻译是:“*There's just so much material I feel a bit like the dog that wants to bite Mount Tai, but doesn't know where to start.*”这里,葛浩文没有按照歇后语谜面谜底的格式来翻译,而是将语境与歇后语结合起来,抓住了其中比喻的特点说明了这个句子的意思。虽然没有体现出歇后语形式上的特点,但是也清晰地表达出了句子的内容。

这对于外国读者来说,是个更加通俗且形象的译法,能够让他们读懂文章内容,又能体会到文章的幽默感,一举两得。

博大精深的中国文化造就了汉语多姿多彩的语言形式,这些多样的词句凝结了劳动人民的智慧和生活经验,具有深邃的文化内涵。在国际中文教育中,同样不能忽视谚语、俗语、歇后语的重要性,这些词句是了解中国文化的重要途径,也可以帮助学习者理解汉语知识。因此,教师要注意这方面内容的教学。

三、语言文化负载词的教学策略

语言文化负载词是汉语知识和文化知识的融合,在国际中文教育中起着不可替代的作用。若能够运用恰当的教学策略,那么就能够使汉语教学与汉语学习事半功倍。

(一) 完善专业化教学资源

从教学资源的角度看,可以设置专项学习课程和教材,深入挖掘语言文化负载词的内涵。针对不同的语言形式,设置不同的教材,以满足学习者的不同需求。例如,称谓语内容庞杂,对于学习者来说无法快速准确地区分,那么就可以设置针对称谓语学习的教材和课程。另外,在编写教材和设置课程时,要注意词句的实用性和时效性。在实用性方面,要根据词句的使用频率进行详略得当地安排,不常用的词句可以简略,常用的词句要详细讲明,以便帮助学生理解和运用。由于中国历史进程较长且发展较快,在不同的时期会出现这个时期特有的词句。像古代时的“皇帝”、“江山社稷”等;五四时期的“师夷长技以制夷”、“西学东渐”等;民国时期的“军阀”、“国名党”、等;改革开放时期的“下海”、“万元户”等;新今天的今天,也涌现了许多具有时代特征的字句,尤其是随着网络的发展,网络流行语也日益丰富。在这些具有时代特色的字句中,有些已经很少用甚至不用了,像这类字句就可以简略安排,做到与时俱进。

对于国际中文教育来说,教学资源涉及到“教什么”的问题,因此,完善好教学资源是教学的重要一步。

(二) 采取多元化教学方法

教学方法是课堂教学的重要组成部分,也是考察教学技能的重要标准。语言文化负载词的多样性决定了教学方法的多元化,因此,在实际教学中应该采取与教学内容相适应的教学方法,提高教学效率和学习效率。

汉语中,许多语言文化负载词都是故事的凝结,比如成语、歇后语。此类语言形式就可以采用故事教学法。故事具有趣味性,能够用生动朴实的形式表达深刻的意蕴。对于汉语学习者来说,听故事也更能吸引他们的注意力,使其沉浸其中。如此一来,不仅达到了语言学习的效果,还能够让学习者理解文化知识。在故事的讲述中,教师要注意学生汉语水平,根据学生水平来确定讲述语言,让学生易于接受。

中西文化作为两种不同的文化体系,必然存在各种差异。在教学中,针对差异性较大的语言文化负载词教师可以采用对比法。例如“狗”在汉语语言形式中多表示消极的意义,像“狐朋狗友”、“狗嘴里吐不出象牙”等;而在西方文化中却截然相反。诸如此类的,教师就可以抓住差异的特点进行对比教学。一方面,便于学生理解;另一方面也能够引导学生客观对待文化差异。

教学方法涉及到“怎么教”的问题。合适的教学方法能够提高教学效率,从而达到良好的教学和学习效果。

四、结语

国际中文教育不仅是语言的教学平台,也是文化的传播路径。而语言文化负载词这个独特的语言形式既包含了语言知识又承载着文化内涵。因此,在教学中要给予语言文化负载词重视,将语言与文化有机结合,同时达到语言学习和文化传播的目的。

参考文献

- [1]赵欣扬. 国际中文教育的文化教学与文化传播策略探析[J]. 汉字化, 2023, (S1): 134-136.
- [2]刘佳. 文化负载词翻译与其对中华文化走出去的启示——以葛译《蛙》为例[D]. 北京: 外交学院, 2022
- [3]周莹. 文化自信视域下中国文化负载词的英译研究[J]. 文化创新比较研究, 2024, 8(01): 24-28.
- [4]朱曼怡. 跨文化视角下文化负载词的翻译策略[J]. 英语广场, 2025, (09): 23-26.
- [5]杨黎辰. 文化翻译观视角下文化负载词翻译研究[J]. 汉字文化, 2025, (06): 177-179.
- [6]傅煜尧. 生态翻译视角下葛译莫言小说中文化负载词的翻译策略研究[D]. 杭州: 杭州师范大学, 2019.